Mireille Issa, *La version latine et l'adaptation française
de l'“Historia rerum in partibus transmarinis gestarum”
de Guillaume de Tyr, Livres XI-XVIII, étude comparative
fondée sur le Recueil des historiens des croisades -
historiens occidentaux*

G. Matteo Roccati

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/2682>

DOI : 10.4000/studifrancesi.2682

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2013

Pagination : 579

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

G. Matteo Roccati, « Mireille Issa, *La version latine et l'adaptation française de l'“Historia rerum in partibus transmarinis gestarum” de Guillaume de Tyr, Livres XI-XVIII, étude comparative fondée sur le Recueil des historiens des croisades - historiens occidentaux* », *Studi Francesi* [En ligne], 171 (LVII | III) | 2013, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 18 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/2682> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.2682>

Ce document a été généré automatiquement le 18 septembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Mireille Issa, *La version latine et l'adaptation française de l'“Historia rerum in partibus transmarinis gestarum” de Guillaume de Tyr, Livres XI-XVIII, étude comparative fondée sur le Recueil des historiens des croisades - historiens occidentaux*

G. Matteo Roccati

RÉFÉRENCE

MIREILLE ISSA, *La version latine et l'adaptation française de l'“Historia rerum in partibus transmarinis gestarum” de Guillaume de Tyr, Livres XI-XVIII, étude comparative fondée sur le Recueil des historiens des croisades - historiens occidentaux*, Turnhout, Brepols, 2010 («The Medieval Translator. Traduire au Moyen Âge», 13), pp. 358.

- 1 L'*Historia* est une chronique latine qui compte parmi les sources les plus importantes concernant l'Orient latin au XII^e siècle. Elle a été traduite plusieurs fois (en français, espagnol, anglais, italien) et a donné lieu à différentes continuations. L'*Estoire de Eracles empereur ...*, examinée ici, en est l'adaptation la plus ancienne (début du XIII^e s.). En s'appuyant sur le texte du *Recueil* (1844), ponctuellement vérifié sur les éditions de Huygens (1986), Guizot (1824) et Paulin Paris (1879-1880), l'ouvrage procède à la comparaison des deux textes. Il est organisé en quatre parties qui examinent successivement les suppressions et les additions, les faits de syntaxe, le vocabulaire, les thèmes privilégiés (la guerre sainte, la foi chrétienne, les récits de combat) et certains

thèmes particuliers (la richesse, l'héroïsme, l'exaltation des sentiments). Deux appendices (texte latin et traduction de quelques pièces officielles insérées dans la chronique), les index (*rerum*, syntaxique, lexical) et la bibliographie terminent le volume.